

15. VII. 72.

ABC

REPORTAJE

A black and white portrait of Emilio García Gómez, an elderly man with a serious expression, wearing a dark suit, white shirt, and a striped tie. He is holding a cigar in his right hand. The background is dark and ornate, featuring a large, ornate mirror and a chalice on a table.

GARCIA GOMEZ Y LA OBRA DE BEN QUZMAN

Por Marino GOMEZ-SANTOS

El profesor don Emilio García Gómez, catedrático de árabe de la Universidad de Madrid, ha dado recientemente a la imprenta «Todo Ben Quzmán», tres documentados volúmenes sobre la obra completa del gran zejelero árabe de la Edad Media.

te manejo, que no excederán del medio millar.

EL GRAN ZEJELERO BEN QUZMAN

Está de actualidad la obra monumental que el profesor García Gómez ha dado recientemente a la imprenta, y de la cual comienzan a ocuparse, con justo elogio, los críticos. Se trata de la obra completa del gran zejeler Ben Quzmán, editada en tres gruesos volúmenes por la Editorial Gredos.

—Ben Quzmán es uno de los poetas más grandes de la Edad Media, incluidas todas las literaturas y todas las lenguas. Además, se trata de un poeta de perfección formal increíble, no cede a ningún otro, en este sentido, a todo lo largo de la Edad Media. Estaba rodeado este poeta de cierta fama de obscenidad. Ahora, al leer y publicar la obra completa, se ve que, en efecto, es obsceno en algunos pasajes; pero ni muchísimo menos, tanto como se ha dicho.

Ha escrito Ben Quzmán toda su obra en lengua vulgar, o, más bien, en lengua vulgar andaluza, con palabras romances. El profesor García Gómez ha encontrado la tarea menos difícil de lo que puede imaginarse.

—Se había creído que en estos textos abundaban las palabras bereberes, puesto que Ben Quzmán vivió en la mitad del siglo XII en la dominación de los almorávides, que hablaban bereber. Yo no creo que haya palabras bereberes y las romances las he delimitado todas.

Aparte de la gran importancia que este poeta tiene en la literatura arábigo-andaluza, el profesor García Gómez le concede el gran interés de haber vivido a caballo entre las dos civilizaciones.

—En él, como ya he dicho, hay frases y palabras romances, que son las que he tratado de estudiar en la mitad del tomo tercero de esta obra. Otro aspecto interesante es el de la métrica, que ha suscitado tremenda polémica, porque los árabes son incapaces de comprender que pueda darse un poeta árabe que no escriba en métrica árabe. El gran descubridor —en efecto era un hombre extraordinario, un verdadero zahorí de los estudios árabes—, fue don Julián Ribera, que en 1912 dijo en su discurso de ingreso en la Academia Española, que la métrica de Ben Quzmán no era clásica árabe, sino muy parecida a la española. Lo afirmó, digamos, sibilinamente. No lo demostró. Mas como yo profesé enorme admiración a mi maestro don Julián Ribera, puedo decir que este libro es, en buena parte, ampliación y confirmación de su tesis. Quizá sea en el aspecto en que más he insistido.

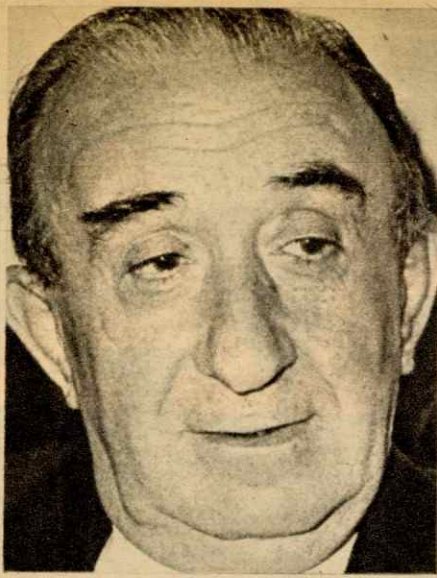
La mitad del tomo tercero de esta obra titulada «Todo Ben Quzmán», está dedicada a demostrar que este poeta se basa exclusivamente en una métrica análoga, aunque mucho más perfecta, a la romance de esa época.

—Como ya considero excesivo ese prurito de querer ver influencias en todas las cosas, título la obra «Poesía pro-indiviso», como en lo de las jarchas romances, que son las primeras manifestaciones de la poesía árabe en España.

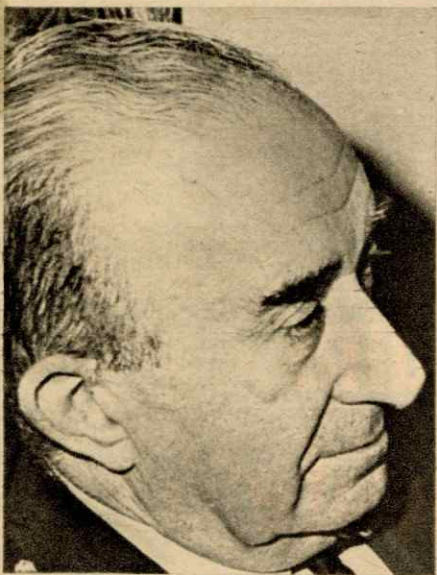
CUARENTA AÑOS DESPUES

Ben Quzmán no estaba suficientemente estudiado. En 1932, un sabio de origen checo, A. R. N. Nykl, publicó en Madrid una edición. Monroe, joven investigador norteamericano, ha dicho en «Islam and the Arabs in Spanish Scholarship», aparecido en 1970: «Esta labor únicamente puede ser realizada por un equipo de arabistas, romanistas y berberizantes, trabajando en estrecha colaboración.»

García Gómez ha realizado la obra so-



- **“BEN QUZMAN ES UNO DE LOS POETAS MAS GRANDES DE LA EDAD MEDIA, INCLUIDAS TODAS LAS LITERATURAS Y TODAS LAS LENGUAS”**



- **“CON RESPECTO AL TESORO BIBLIOGRAFICO ARABE PUEDE DECIRSE QUE TODAVIA QUEDA MUCHO POR HACER”**

AQUI, en la Residencia de Profesores, a un costado de la Moncloa, se concentran buena parte de las autoridades actuales del pensamiento español. El profesor García Gómez, catedrático de árabe de la Universidad de Madrid, vive en este recinto desde muchos años antes de salir para Oriente como embajador de España.

Son las once de la mañana. El ilustre arabista trabaja en su biblioteca, muy próximo a recuerdos entrañables: un retrato de su maestro Asín Palacios; el que le pintara Zuloaga, poco tiempo antes de su muerte; fotografías con Ortega y Gasset.

La biblioteca de García Gómez, según puede ver el visitante, es muy especializada; solamente los libros de más frecuen-



"El propósito de Ben Quzmán es artístico, estilizador —dice el profesor García Gómez—. Y eso no se había tenido en cuenta."

lo, desde hace más de quince años. La ha traducido en verso, no con rimas —él dice que eso ya sería tanto como pedirle peras al olmo—, sino demostrando su teoría de que la métrica de este poeta es igual a lo romance. En cada poesía da un paralelo, que es como un diapasón. Este poeta, que es difícilísimo, está traducido en el mismo número de versos, de estrofas y también en el mismo ritmo en que García Gómez cree que está escrito el texto árabe. Por consiguiente, también en el mismo número de sílabas.

—¿Están contenidas en estos tres volúmenes las obras completas de Ben Quzmán?

—Se publica todo lo que de él se conoce, contenido en un manuscrito que está en Rusia y que nadie ha visto hace mucho tiempo. Todos hemos trabajado a través de la reproducción fototípica, realizada por el Barón de Gunzburg. Después, en algunos otros libros árabes que se han ido publicando, se han encontrado fragmentos más o menos largos que yo he incluido también, del mismo modo que fragmentos de poesía clásica que se le pueden atribuir, porque en este aspecto ha habido una gran confusión con otro autor, homónimo y pariente suyo, con el cual ha estado durante mucho tiempo confundido. Hoy día las obras de uno y otro están, hasta cierto punto, separadas, de manera que todo lo que se le pueda ser legítimamente atribuido, también lo incluyo.

Refiere, asimismo, el profesor García Gómez, que el sistema estrófico que emplea Ben Quzmán es lo que Ribera hispanizó en la forma zejel, por lo cual es muy conocido en la literatura española.

—Esto ha tenido una enorme difusión, no sólo en las literaturas ibéricas, sino también en Italia y en Francia. La forma

zejel es una de las más difundidas en la Edad Media, y el autor más perfecto del zejel es, indudablemente, Ben Quzmán. En este sentido, no ya desde el punto de vista de la trama, del tejido métrico a que me he referido antes, creo que tiene una enorme importancia.

—Ben Quzmán escribe en árabe coloquial. ¿Puede decirse que se trata de un poeta vulgarizante?

—Sería completamente erróneo, porque es un hombre cultísimo que, al mismo tiempo, cultivaba la poesía clásica. Por consiguiente, cuando un autor que conoce perfectamente una lengua, en su forma clásica, cultiva la lengua vulgar, lo hace con propósito artístico. Hay que distinguir entre el ignorante, que no sabe más que la lengua vulgar y la maneja con la intención de acercarse a la lengua clásica, sin llegar a ella. El propósito de Ben Quzmán es artístico, estilizador. Y eso no se había tenido en cuenta.

—¿A qué tipo de lectores va dirigido este libro sobre la obra de Ben Quzmán?

—En realidad, yo no lo he dirigido a ningún tipo de lector concreto. Si esta edición se agotara, haría una edición de vulgarización. Creo que en principio esta edición ha de interesar del mismo modo a los arabistas y a los romanistas, pues el nervio de nuestro arabismo se encuentra precisamente entre las dos culturas a que me he referido, que es el caso típico de este libro.

TEXTOS ARABES EN ESPAÑA

Hablamos del gran tesoro bibliográfico que se produjo en España en tiempo de los árabes. Pregunto al profesor García

Gómez que si aún se conserva y que si considera que ha sido suficientemente estudiado.

—Queda aún mucho en El Escorial; bastante en archivos diversos. Nosotros tenemos en la Escuela de Estudios Árabes —lo que ocurre es que nunca hay tiempo para hacerlo todo—, unos formularios notariales, muy extensos y antiguos, que pueden considerarse como los documentos más sensacionales para el estudio de la vida de los árabes españoles. Estos textos notariales son como el armazón o cañamazo de todas las situaciones de la vida, con infinidad de detalles concretos. Con respecto al tesoro bibliográfico árabe, puede decirse que todavía queda mucho por hacer y muchos textos importantes por publicar.

Para el profesor García Gómez, los libros árabes más importantes pueden ser algunos de los que se guardan en la biblioteca de El Escorial, pese a las pérdidas sufridas con los incendios.

—Es una biblioteca muy antigua y todos los manuscritos lo son. Algunos pueden calificarse de textos preciosos. Porque hay que tener en cuenta que son, en una buena parte, manuscritos andaluces que pasaron de al-Andalus a la colección del Sultán de Marruecos, y que en la presa del barco de Muley Zidán vinieron a El Escorial, en tiempos de Felipe II.

Ha trabajado mucho en su vida el profesor García Gómez, sin haber dado a la publicidad la inmensa mayoría de sus estudios. Ahora se propone publicar algunos que considera ya como terminados, aunque también ocupan su atención diversos temas nuevos. Desde hace dos años trabaja en la formación de un Refranero Arábigo-Andaluz en el que intenta demostrar las afinidades del inmenso refranero español y del también inmenso refranero árabe.

Marino GOMEZ-SANTOS